

71931

การศึกษาเพลงนมัสการของ ศจ. โอนาธาน วิลสัน  
The Study of Rev. Jonathan Wilson's Hymnal



ภราดา โรจนสุพจน์

รายงานวิจัยฉบับที่ 157

พ.ศ. 2542

มหาวิทยาลัยพายัพ

ISBN 974 – 671 – 013 - 3

ประเทศ : ไทย

หมายเลขงานวิจัย : 157

ชื่อเรื่อง (ภาษาไทย) : การศึกษาเพลงนมัสการของ ศจ. โจนาธาน วิลสัน

ชื่อเรื่อง (ภาษาอังกฤษ) : The Study of Rev. Jonathan Wilson's Hymnal

ผู้เขียน : นายภราดา โรจนสุพจน์

หน่วยงาน : ภาควิชาศาสนศาสตร์ คณะศาสนศาสตร์เมธีกุลวารี มหาวิทยาลัยพายัพ

ประเภทเอกสาร : รายงานการวิจัย

รายละเอียดของงานพิมพ์ : รายงานการวิจัยขนาด 118 หน้า

วันที่พิมพ์ : ธันวาคม 2542

ภาษา : ไทย

หน่วยงานที่ให้ทุน : มหาวิทยาลัยพายัพ งบประมาณ 2541

คำหลัก : The Laos Hymnal 1914 ชื่อเพลง เนื้อร้อง ชื่อทำนอง โน้ตเพลง (ทำนอง)

ลักษณะคำประพันธ์

บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่อง “การศึกษาเพลงนมัสการของ ศจ. โจนาธาน วิลสัน” ในครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาค้นคว้ารวบรวมเพลงนมัสการที่ศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน เป็นผู้แต่ง โดยศึกษาลักษณะทำนอง โครงสร้างของดนตรี ลักษณะคำประพันธ์ และความหมายของเนื้อร้อง ซึ่งเป็นเพลงนมัสการสมัยเริ่มแรกของคริสตจักรไทยในล้านนา ระหว่างปี ค.ศ. 1895 – 1914 ใช้ระเบียบวิธีวิจัยเอกสาร (Documentary Research) โดยวิเคราะห์เพลง ซึ่งหมายถึงชื่อเพลง เนื้อร้อง ชื่อทำนอง โน้ตดนตรี และลักษณะคำประพันธ์ของบทเพลงจำนวน 369 บท และทำนองเพลง จำนวน 411 ทำนอง จากหนังสือเพลง The Laos Hymnal 1914 ด้วยการตรวจสอบและเปรียบเทียบข้อมูลเพลงจากหนังสือเพลงนมัสการเล่มต่าง ๆ ของคริสตจักรสากล จำนวน 35 เล่ม เพื่อค้นพบบทเพลงผู้แต่งเนื้อร้องและทำนอง จากนั้นนำเนื้อร้องและทำนองที่ไม่ปรากฏหลักฐานผู้แต่ง ไปตรวจสอบและวิเคราะห์กับผลการอ่านบันทึกจดหมาย รายงาน ข่าวสาร เอกสาร บทความ หนังสือ และไมโครฟิล์มของมิชชันนารีคณะอเมริกันเพรสไบทีเรียนมิชชัน เพื่อหาหลักฐานการแต่งเนื้อร้องและทำนองของศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน พร้อมทั้งแปลเนื้อร้องจากภาษาล้านนา เป็นคำอ่านด้วยตัวสะกดภาษาไทยกลาง

ผลการวิจัยพบว่าศาสตราจารย์โจนาธาน วิลสัน เป็นผู้แต่งเนื้อร้องเพลงนมัสการ  
จำนวน 3 บท ได้แก่

1. บทที่ 26 ชื่อเพลง : เดียวนี้ข้าทอดตัวลงหลับไป  
ชื่อทำนอง : Rakem  
ลักษณะคำประพันธ์ : 8. 8. 8. 8. 8. 4.
2. บทที่ 81 ชื่อเพลง : โอ้พระเยซูพระเจ้า .  
ชื่อทำนองที่ 1 : Leighton  
ชื่อทำนองที่ 2 : Ferguson  
ลักษณะคำประพันธ์ : S. M.
3. บทที่ 232 ชื่อเพลง : คนที่รับคำสั่งพระเยซู  
ชื่อทำนอง : Welcome  
ลักษณะคำประพันธ์ : 8s. 7s. 8s. 7s. 7s.

ในส่วนของทำนองเพลงไม่พบหลักฐานการแต่งทำนองของศาสตราจารย์โจนาธาน วิลสัน ทำนองที่  
นำมาประกอบเนื้อร้องนั้นเป็นทำนองที่มีบุคคลอื่นแต่งไว้แล้วทั้งสิ้น ในขณะเดียวกันพบว่ามีเพลง  
จำนวน 106 บท ไม่ปรากฏหลักฐานผู้แต่งเนื้อร้อง และมีทำนองจำนวน 50 ทำนอง ไม่ปรากฏหลัก  
ฐานผู้แต่งทำนอง

**ISBN 974 – 671 – 013 - 3**

Country : Thailand

Research Report Number : 157

Title (Thai) : การศึกษาเพลงนมัสการของ ศจ. โจนาธาน วิลสัน

Title (English) : The Study of Rev. Jonathan Wilson's Hymnal

Author : Mr. Parada Rojanasupot

Organization : Theology Department, McGilvary Faculty of Theology, Payap University

Type of Document : Research report

Pages : 118

Date of Publication : December, 1999

Language of Document : Thai

Sponsor : Payap University 1998

Keyword : The Laos Hymnal 1914    Title    Lyric    Tune    musical note (melody)

Syllabic

### **Abstract**

Research entitled "The Study of Rev. Jonathan Wilson's Hymnal" aims to study, examine and collect the hymns composed by Rev. Jonathan Wilson. The research was compiled by studying the melodies, musical structures, syllabics and the meanings of the lyrics which were the hymns at the inception period of Thai Christianity in Lanna Kingdom, during 1895 – 1914. The methodology was the documentary research done by analyzing the hymns covering the titles, lyrics, tunes, musical notes and syllabics of 369 and 411 melodies from "The Laos Hymnal 1914" and also by examining and comparing with the hymns from 35 hymnals of the International Christianity to trace the evidences on the composer, lyrics and melodies. The lyrics and the melodies that the composer cannot be traced back then were examined and analyzed with the results from the journals, letters, reports, news, documents, articles, books and microfilms of the American Presbyterian Missionary to explore the evidences on the

compositions of the lyrics and melodies done by Rev. Jonathan Wilson. The lyrics were also transcribed from Lanna dialect into official Thai dialect pronunciation.

The findings were Rev. Jonathan Wilson composed the words of the 3 hymns  
i.e.

1. Lyric No. 26 Title : Now I lay me down to sleep  
Tune : Raken  
Syllabic : 8. 8. 8. 8. 8. 8.4.
2. Lyric No. 81 Title : Jesus, Son of God  
Tune 1 : Leighton  
Tune 2 : Ferguson  
Syllabic : S. M.
3. Lyric No. 232 Title : Welcome Hymn  
Tune : Welcome  
Syllabic : 8s. 7s. 8s. 7s. 7s.

There was no evidence on the melody composition done by Rev. Jonathan Wilson. The melodies used had already been composed by others. At the same time, the research found no trace on the composer of the words of 106 lyrics and of the 50 melodies.

## กิตติกรรมประกาศ

งานวิจัยครั้งนี้สำเร็จลุล่วงตามวัตถุประสงค์โดยได้รับทุนอุดหนุนการวิจัยจาก มหาวิทยาลัยพายัพ ประจำปีการศึกษา 2541 หวังคำแนะนำ การให้คำปรึกษา และการอำนวยความสะดวกทุกขั้นตอนในการวิจัยจากสถาบันวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยพายัพ จึงขอแสดงความขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

ขอขอบพระคุณศาสตราจารย์วิลเลียม โจเซฟ โยเคอร์ คณบดีคณะศาสนศาสตร์แมคกิลวารี ที่สนับสนุนโครงการวิจัยนี้ตั้งแต่ต้น ขอขอบคุณคริสตจักรที่ 1 เชียงใหม่ ที่เอื้อเฟื้อให้ยืมหนังสือเพลงนมัสการอันเป็นข้อมูลสำคัญยิ่งต่อการวิจัย ขอขอบคุณเจ้าหน้าที่ห้องจดหมายเทศมหาวิทยาลัยพายัพ ที่ช่วยเหลือแนะนำและบริการ การค้นคว้าข้อมูลการวิจัย ขอขอบคุณอาจารย์และเจ้าหน้าที่ห้องสมุดมหาวิทยาลัยพายัพ วิทยาเขตแก้วนคร ที่อำนวยความสะดวกในการยืมหนังสือเพื่อการศึกษาค้นคว้าข้อมูล

ประโยชน์อันใดที่บังเกิดจากการวิจัยครั้งนี้รวมทั้งผลการวิจัย ผู้วิจัยขอมอบเป็นบทสวดเดี่ยวศาสตราจารย์โจนาธาน วิลสัน ผู้สร้างสรรเพลงนมัสการสำหรับคริสตชนชาวเม็กซิโก และคริสตจักรไทยด้วยความเคารพยิ่ง

นายภราดา โรจนสุพจน์

คณะศาสนศาสตร์แมคกิลวารี

มหาวิทยาลัยพายัพ

ฉ  
สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ค
กิตติกรรมประกาศ	ง
สารบัญ	ฉ - ช
สารบัญตารางแสดงรายละเอียดข้อมูลเพลงนมัสการ	ช
รายการสัญลักษณ์ที่ปรากฏในรายงาน	ฌ - ญ
บทที่ 1 บทนำ	
ความสำคัญและที่มาของปัญหาที่ทำการวิจัย	1
ประวัติโดยสังเขปของศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน	4
วัตถุประสงค์ของการวิจัย	5
นิยามศัพท์ที่เกี่ยวข้อง	5
ประโยชน์ที่ได้รับจากการวิจัย	6
บทที่ 2 แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	
แนวคิด ทฤษฎี หลักการอันเป็นที่มาของกรอบคิดในการวิจัย	7
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	7
นิยามศัพท์ปฏิบัติการ	8
สมมุติฐานในการวิจัย	8
บทที่ 3 ระเบียบวิธีวิจัย	
หน่วยในการวิเคราะห์	9
ขั้นตอนในการวิจัย	9
ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง	10
เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูล	10
แนวทางการนำเสนอข้อมูล	10
บทที่ 4 ผลการวิจัย	11
บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย	
สรุปผลการวิจัย	28
ข้อเสนอแนะ	29
บรรณานุกรม	30

## ภาคผนวก

รูปภาพศาสนาจารย์โจนาธาน วิลสัน	1
ตารางแสดงรายละเอียดข้อมูลเพลงนมัสการ	2-73
รายนามผู้ทรงคุณวุฒิช่วยพิจารณาความเหมาะสมของเครื่องมือเก็บรวบรวมข้อมูล	74

PAYAP UNIVERSITY



สารบัญตารางแสดงรายละเอียดข้อมูลเพลงนมัสการ  
(ภาคผนวก)

	บทที่	หน้า
ตารางแสดงรายละเอียดข้อมูลเพลงนมัสการ	1 - 20	2 - 5
	21 - 40	6 - 9
	41 - 60	10 - 15
	61 - 80	15 - 19
	81 - 100	19 - 24
	101 - 120	24 - 28
	121 - 140	29 - 33
	141 - 160	34 - 37
	161 - 180	37 - 42
	181 - 200	42 - 46
	201 - 220	46 - 49
	221 - 240	50 - 53
	241 - 260	53 - 56
	261 - 280	56 - 59
	281 - 300	59 - 62
	301 - 320	62 - 65
	321 - 340	65 - 69
	341 - 369	69 - 73

รายการสัญลักษณ์ที่ปรากฏในรายงาน

1. C. Ch. H - Congregation Church Hymnal
2. CE 1891 - Christian Endeavor, 1891
3. Ch. H - Church Hymnary
4. CWH - Christian worship a Hymnal
5. GH - Gospel Hymns Combined
6. HAM 1962 - Historical Companion to Hymns Ancient and Modern, 1962
7. HAN 1941 - The Hymnal : Army and Navy, 1941
8. HCL 1886 - Hymn of the Christian Life, 1886
9. HOF 1964 - Hymns of Faith, 1964
10. HTN 1957 - Hymn Tune Names, 1957
11. HUP 1957 - Hymns of Universal Praise, 1957
12. HWC - The Hymn for Worship and Celebration
13. IH 1929 - Immanuel Hymnal, 1929
14. LD - Laudes Domini
15. LH 1895 - The Laos Hymnal, 1895
16. LH 1905 - The Laos Hymnal, 1905
17. NCH 1937 - The New Church Hymnal, 1937
18. NLD - New Laudes Domini
19. NPH - The hymnal now used in the presbyterian church in USA.
20. SBH 1958 - Service Book and Hymnal, 1958
21. SH 1920 - Siamese Hymnal, 1920
22. SHT 1906 - The Story of The Hymn and Tunes, 1906
23. SNL 1869 - Songs for the New Life, 1869
24. S. Sanct - Songs of the Sanctuary
25. The Hymnal 1894 - The Hymnal : revised and enlarged with tunes old and new, 1894
26. The Hymnal 1921 - The Hymnal revised, 1921
27. The Hymnal 1933 - The Hymnal, 1933
28. The Laos News - The Laos News, American Presbyterian, Chiangmai.
29. TMH 1935 - The Methodist Hymnal, 1935

ญ

- 30. TPH 1935 - The Pilgrim Hymnal, 1935
- 31. TSH 1935 - The Service Hymnal, 1935
- 32. YH - Youth Hymnal
- 33. ชต 2493 - เพลงชีวิตคริสเตียน, 2493
- 34. ทม 1953 - เพลงไทยนมัสการ, 1953
- 35. ทม 1987 - เพลงไทยนมัสการฉบับสังคายนา, 1987

PAYAP UNIVERSITY